

Codex hebraicus 255

Wirnt von Gravenberg, *Widuwilt*. Altjiddische Handschrift.

Wirnt von Grafenberg, *Widuwilt*. Old Yiddish manuscript.

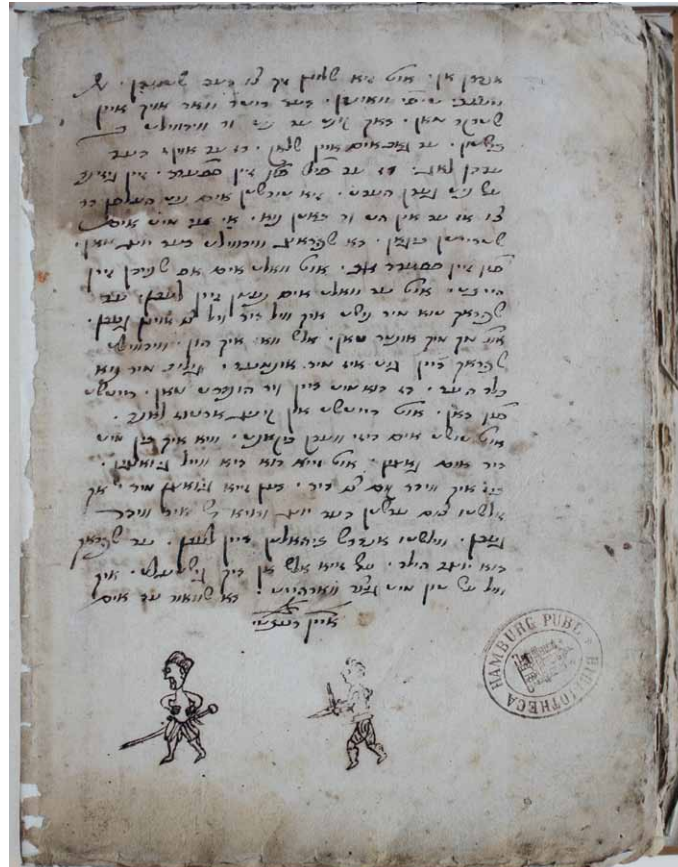


Fig. 1: Cod.hebr. 255, fol. 111^v.

Ende 16. Jhs.

Elsaß (?)

Papier

21,5 × 16,0 cm.

Late 16th cent.

Alsace (?)

Paper

21.5 × 16.0 cm.

Der wohl aus Gräfenberg in der Nähe Nürnbergs stammende bayerische Ritter Wirnt von Gravenberg verfasste in den Jahren vor 1230 den Roman über die *aventure* von Wigalois, Sohn des Gawein. Inhaltlich handelt es sich also um eine Episode im Umkreis der Artus-Epik; vom Anspruch her gehört der Text zu den sogenannten Volksbüchern.

Häufig zitiert und bis ins 15. Jahrhundert handschriftlich überliefert, entstand wohl im ausgehenden 15. Jahrhundert eine Bearbeitung des *Wigalois* ins Altjiddische, die in nur drei Handschriften erhalten blieb. Zwei davon sind im Besitz der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg (Cod. hebr. 255

Sometime before 1230, the Bavarian knight Sir Wirnt von Gravenberg, probably from Gräfenberg in the vicinity of Nuremberg, wrote a novel about the *aventure* of Wigalois, son of Gawein. The tale is an episode out of the King Arthur epic. Stylistically, it can be classified as ‘folk literature’.

Wigalois continued to be copied into the 15th century and is often cited. It was translated into Old Yiddish presumably at the end of the 15th century. Only three manuscripts of this translation are preserved today. Two are in the holdings of the Hamburg State and University Library (Cod. hebr. 255 and 289). The third, written in Venice, is in Cambridge (Trinity

und 289), eine dritte, in Venedig geschriebene, liegt in Cambridge (Trinity College, MS. F. 12.44). Die beiden Hamburger Handschriften wurden von Leo Landau 1912 erstmals ediert.

Der hier ausgestellte Codex hebraicus 255 ist eine Sammelhandschrift, die fünf verschiedene Texte enthält, darunter auch Fragmente. Auf der Doppelseite 87^v/88^r beginnt der Artus-Text. Bis auf den ersten Traktat, der in Italien geschrieben zu sein scheint, sind alle übrigen Stücke deutscher Herkunft.

Vom Ausstattungsanspruch, der lediglich darauf abzielt, den jiddischen Text in seinem Wortlaut zu fixieren, ist das Niveau der Hamburger Handschrift im Vergleich zu hebräischen Codices gering. Norbert H. Ott charakterisiert 2004 die jiddische Literatur wie folgt: „Auf Grund ihrer oralen Situation hat die jiddische Literatur [...] den Stand einer Buchkultur noch nicht erreicht; ihre Handschriften blieben daher unillustriert, *abgesehen von den beiden Marginalzeichnungen auf Bl. 111^v der Hamburger ‚Widuwilt‘-Handschrift*“ [Hervorhebungen Hans-Walter Stork].

Diese Federzeichnungen auf der letzten Seite der Handschrift zeigen zwei bewaffnete männliche Personen, die hintereinanderherlaufen. Wenn es Juden sind, die hier dargestellt werden – und davon ist auszugehen – handeln sie dem allgemeinen Waffenverbot für Juden zuwider. Die linke Figur hat ein langes Schwert umgürtet und trägt Pumphosen, die rechte Gestalt hält mit jeder Hand ein Kurzschwert oder einen Dolch.

Die Handschrift kam über die Bibliothek des Pastors Christian Theophil Unger (1671-1719) in die Hebraica-Sammlung Johann Christoph Wolfs (1683-1739) und mit dessen Bibliothek in die Stadtbibliothek Hamburg.

Hans-Walter Stork

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 327.

Dreessen, Wulf-Otto (1999), „Widuwilt“, in *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, Vol. 10, Berlin, 1006–1008.

Horváth, Eva (2002), „Wirnt von Grafenberg: Wigalois“, in Horváth, Eva, und Hans-Walter Stork (Hrsg.), *Von Rittern, Bürgern und von Gottes Wort. Volkssprachige Literatur in Handschriften und Drucken aus dem Besitz der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Eine Ausstellung in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg vom 26. September bis 23. November 2002*, Kiel, Nr. 28.

College, MS. F. 12.44). The two Hamburg manuscripts were edited for the first time by Leo Landau in 1912.

The Codex hebr. 255 on display here is a collection of manuscripts and contains five different texts, including fragments. On the double page 87^v/88^r begins the King Arthur text. With the exception of the first text, which seems to have been written in Italy, all the other parts of the manuscript are of German origin.

The text merely attempts to record the wording of the Yiddish translation, and thus the work is inferior to Hebrew codices. In 2004 Norbert H. Ott characterized Yiddish literature as follows: ‘Due to its basis in oral traditions, Yiddish literature ... did not reach the level of a book culture; its manuscripts thus do not contain illustrations, with the *exception of the two drawings in the margins of page 111^v of the Hamburg Widuwilt manuscript...*’ [emphasis by Hans-Walter Stork].

This quill drawing, on the last page of the manuscript, portrays two male figures holding weapons and running one behind the other. If they are Jews—and this is likely—this would be in violation of the general ban on Jews carrying arms. The figure on the left is girded with a long sword; the one on the right holds short swords or daggers in each hand. The manuscript was part of the library of the pastor Christian Theophil Unger (1671–1719) that became part of the Hebraica collection of Johann Christoph Wolf (1683–1739), which in turn became part of the collection of the Hamburg State and University Library.

Jaeger, Achim (2000), *Ein jüdischer Artusritter: Studien zum jüdisch-deutschen „Widuwilt“ („Artushof“) und zum „Wigalois“ des Wirnt von Gravenberg*, Tübingen (Conditio Judaica, 32).

Landau, Leo (1912), *Hebrew-German romances and tales and their relation to the romantic literature of the Middle Ages. P. 1: Arturian Legends or the Hebrew-German rhymed version of the Legend of King Arthur*, Leipzig (Teutonia, 21).

Ott, Norbert H. (2004), „Die heilige Sprache und das Bild. Hebräische Bilderhandschriften, jiddische ‘Volksbücher’ und der christlich-jüdische Kulturaustausch im europäischen Mittelalter“, in *Aschkenas. Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden* 14, 125–162, hier S. 159f.